

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1957)

Heft: 1301

Artikel: 1st of August message of the president of the Swiss Confederation

Autor: Streuli, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691011>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1st OF AUGUST MESSAGE OF THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Ein schöner Brauch will es, dass der Bundespräsident im Namen des Bundesrates und des Schweizervolkes unseren Landsleuten im Ausland alljährlich seinen Gruss zum Bundesfeiertag entbietet.

Es ist für mich eine besondere Freude, mich an Euch zu wenden, die Ihr auf der ganzen Welt verstreut lebt, fern von unserem geliebten Vaterland.

Ich weiss, wie Ihr Eure Liebe zur Heimat hegt und pflegt, mit welcher Treue Ihr Euch jedes Jahr zum 1. August zusammenfindet, um diesen Tag zu feiern. Viele von Euch sind gezwungen, abseits zu leben; sie haben mit Schwierigkeiten zu kämpfen, über die wir uns oft nicht Rechenschaft geben. Für sie ist der 1. August die einzige Gelegenheit, nach einem Jahr voller Arbeit Landsleute zu treffen und eine ihnen altvertraute Sprache zu hören.

Es ist nicht unrichtig, wenn ich behaupte, dass sich der Schweizer im Ausland seinem Land vielfach mehr verbunden fühlt als wir, auch wenn er, was oft der Fall ist, seit Generationen in der Fremde lebt und seine Heimat vielleicht noch nie mit eigenen Augen hat sehen dürfen. Dies scheint mir sehr bedeutsam zu sein, zeigt sich doch darin die tiefe Treue zum Vaterland, zu diesem Vaterland, dessen Freiheit unsere Väter vor 666 Jahren auf dem Rütli begründeten, zu diesem Vaterland, dem Ihr mit all Euren Kräften dient, damit es in der ganzen Welt geachtet und respektiert werde.

Ich schliesse meine kurze Botschaft mit den aufrichtigsten Wünschen für Euer Wohlergehen und in der Ueberzeugung, dass Ihr mit Hilfe des Allerhöchsten Eurem Lande treu bleiben und ihm mit Eurer Arbeit und Eurem Beispiel weiterhin Ehre machen werdet.

Dr. Hans Streuli
Bundespräsident

Une belle et chère tradition veut que le Président de la Confédération apporte au nom du Conseil fédéral et du peuple suisse son salut aux compatriotes à l'étranger, à l'occasion de notre fête nationale.

C'est pour moi un plaisir tout particulier que de m'adresser à vous qui êtes disséminés partout dans le monde, loin de notre Patrie bien-aimée.

Je sais avec quel ferveur vous gardez vivant l'amour du Pays et avec quelle fidélité vous vous réunissez chaque année pour célébrer ce bel anniversaire. Pour beaucoup d'entre vous, obligés souvent à vivre isolés en butte à des difficultés que l'on a parfois tendance à méconnaître, c'est la seule occasion de retrouver, après une année de labeur, des gens qui vous sont proches par leur origine et de réentendre un idiome qui vous est cher.

Il n'est pas paradoxal d'affirmer que le Suisse à l'étranger éprouve souvent avec plus d'intensité que nous l'attachement à son pays même si, comme il arrive bien des fois, il en est éloigné depuis des générations et qu'il n'a peut-être jamais eu le privilège de contempler son visage. Cela me paraît très significatif d'une fidélité profonde à la Patrie, à celle que nos aïeux, il y a six cent soixante-six ans, ont voulue libre, en ce haut lieu du Grütli, à celle que vous ne cessez de servir de toutes vos forces pour qu'elle soit estimée et respectée dans le monde.

Je conclus ce bref message en vous adressant mes vœux chaleureux de prospérité, certain qu'avec l'aide de Dieu vous resterez fidèles et continuerez à honorer la Suisse par votre travail et votre exemple.

Hans Streuli,
Président de la Confédération.

Una bella e cara tradizione vuole che il presidente della Confederazione mandi a nome del Consiglio federale e del popolo svizzero il suo saluto ai compatrioti all'estero in occasione della nostra festa nazionale.

E' per me un particolare piacere rivolgermi a voi che siete dispersi in ogni parte del mondo, lontani dalla nostra Patria tanto amata.

So con quanto fervore custodite nel vostro animo l'amor per il Paese e con quanta fedeltà vi riunite ogni anno per festeggiare questa bella ricorrenza. Per molti di voi costretti spesso a vivere isolati, in mezzo a difficoltà che alle volte siamo portati a non riconoscere, questa è la sola occasione per avvicinare, dopo un anno di lavoro, gente della stessa stirpe e di riudire un idioma che vi è caro.

Non è un paradosso affermare che lo Svizzero all'estero sente molte volte con maggior intensità della nostra l'affetto per il suo Paese anche se come spesso accade ne è lontano da più generazioni e forse non ha avuto nemmeno il privilegio di contemprarne il volto. Ciò mi sembra molto significativo perchè è indice di una fedeltà profonda alla Patria, a quella Patria che gli avi seicentosestantesi anni or sono hanno voluto libera lassù sul Grütli, a quella Patria che voi continuate a servire con tutte le vostre forze, perchè sia stimata e rispettata nel mondo.

Chiudo questo breve messaggio esprimendovi i miei più fervidi auguri sicuro che con l'aiuto di Dio resterete fedeli e continuerete ad onorare la Svizzera col vostro lavoro e col vostro esempio.

Hans Streuli,
Presidente della Confederazione.

**TELL YOUR SWISS FRIENDS TO SUPPORT
THE COLONY'S PAPER**